

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
деятельности
В.Г. Шубаева
2023 г.

Введение в переводоведение

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы/ Специализация	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Немецкий язык)
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	очная
Год набора	2023

Составитель(и):

к.филол.н, Сусллова Екатерина Геннадьевна

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: Экзамен: семестр 5 Курсовая работа: семестр 5
в том числе:		
контактная работа	48	
самостоятельная работа	60	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	5
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	20
Практические занятия	28
Лабораторные работы	0
Итого аудиторных часов	48
Самостоятельная работа	60
Часы на контроль	36
Итого академических часов	144
Общая трудоемкость в зачетных единицах	4

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5.1 Рекомендуемая литература	6
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	6
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	9
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	11
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	11
1.2 Темы письменных работ.....	12
1.3 Контрольные точки	12
1.4 Другие объекты оценивания	12
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	13
1.6 Шкала оценивания результата	13

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Сформировать у обучающихся представление о процессе и особенностях устного и письменного перевода, о диапазоне развития и перспективах переводческой профессии, о правовом и общественном статусе переводчика и о профессиональной этике; об основных аспектах переводоведения и категориях перевода; о переводческих универсалиях, типологизации перевода и базовых переводческих стратегиях, приемах и трансформациях; о критериях оценки качества устного и письменного перевода; выработать базовый навык устного/письменного перевода профессиональных текстов с/на изучаемый иностранный язык.
--------------	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Введение в переводоведение относится к обязательной части Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.3 - Способен работать с корпусными базами данных текстов, составлять поисковые запросы, обобщать и анализировать полученные результаты	Знать: основные виды корпусных баз данных текстов, их содержание и алгоритм составления поисковых запросов. Уметь: составлять поисковые запросы, обобщать и анализировать полученные результаты. Владеть: навыком поиска релевантной для выполнения переводческого задания информации, обобщения и анализа полученных результатов в целях осуществления качественного письменного и устного перевода.
ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.3 - Способен осуществлять поиск информационных ресурсов, необходимых для обучения иностранным языкам и культурам, и использовать их в своей практической деятельности	Знать: основные источники профессионально-релевантной информации, необходимые для обучения иностранным языкам и культурам, а также основные способы работы с ними, варианты поиска и отбора актуальной информации. Уметь: планировать и осуществлять поиск информационных ресурсов, необходимых для обучения иностранным языкам и культурам. Владеть: навыком осуществления качественного письменного и устного перевода с использованием информационных ресурсов, необходимых для обучения иностранным языкам и культурам.

ПК-4 - Способен осуществлять организацию управления качеством перевода	ПК-4.1 - Умеет проводить экспертизу устного и письменного перевода, в том числе документации, и давать экспертное заключение	<p>Знать: основные подходы, критерии и инструменты, используемые для оценки качества устного и письменного перевода.</p> <p>Уметь: отбирать критерии и инструменты для проведения экспертизы устного и письменного перевода, в том числе документации, и давать экспертное заключение с точки зрения эквивалентности исходного и переведенного текстов и адекватности переводческих действий с учетом задач перевода, вида перевода и типа текста.</p> <p>Владеть: навыком экспертной оценки устных и письменных переводов, в том числе документации, и результатов в экспертном заключении.</p>
ПК-1 - Способен осуществлять устный и письменный межъязыковой перевод используя основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяя переводческие трансформации	ПК-1.2 - Знает приемы перевода и типы переводческих трансформаций, эффективно применяет переводческие трансформации в целях достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров	<p>Знать: общие закономерности определения критериев эквивалентности и адекватности в переводе текстов разных жанров и типов</p> <p>Уметь: выделять единицы перевода в источнике и анализировать переводческие приемы и трансформации, используемые для достижения качества перевода в отношении общеуровневой эквивалентности и адекватности.</p> <p>Владеть: навыком выполнения качественного устного и письменного перевода текстов различных жанров с использованием переводческих соответствий и трансформаций для достижения качества перевода перевода в отношении общеуровневой эквивалентности и адекватности.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Введение в общее переводоведение	Возникновение и становление современного переводоведения. Предмет, объект и цель переводоведения. Определение перевода. Место и задачи перевода в современном мире. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Прикладное переводоведение.	2	2		5
Тема 2. Виды перевода и профессиональная этика переводчика. Инструментарий	Разграничение устного и письменного перевода. Перевод с листа. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы поведения переводчика. Профессиональная пригодность и компетенции	2	4		8

переводчика	переводчика. Требования к техническому обеспечению перевода. Правовой и общественный статус переводчика. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Понятие и принципы переводческой скорописи. Понятие и инструменты локализации перевода. Управление переводческими проектами.				
Тема 3. Понятие единицы перевода и категории теории перевода.	Единица перевода и единица языка. Проблема выделения единицы перевода. Понятие стратегии перевода, переводческого плана. Переводимость/непереводимость оригинала. Доместикация и форенизация как стратегии перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Норма и критика перевода.	3	3		8
Тема 4. Введение в частное переводоведение	Транслатология текста. Теория соответствий и трансформаций при переводе.	3	4		8
Тема 5. Лексико-семантические трудности перевода	Общие аспекты проблематики перевода лексических единиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод экзотизмов и реалий культуры. Перевод специальной лексики и аббревиатур. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод фразеологических единиц.	3	4		8
Тема 6. Грамматические проблемы перевода	Грамматическое значение как инвариант содержания при переводе. Несовпадение/совпадение структур грамматического значения в системах языка-перевода (ПЯ) и языка-источника (ИЯ). Особенности перевода имплицитных грамматических значений. Принципы и важность актуального членения в ПЯ и ИЯ.	3	4		8
Тема 7. Фонетические проблемы перевода	Системы транскрибирования и транслитерации. Роль традиционного соответствия.	2	3		7
Тема 8. Стилистические проблемы перевода	Особенности перевода стилистических фигур. Отклонения от литературной нормы. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий (генерализация). Ограничение объема понятий (конкретизация). Антонимический перевод. Компенсация. Реферирование.	2	4		8
Контроль:					36
Всего по дисциплине:		20	28	0	60

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К.Латышев, Н.Ю.Северова. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Юрайт, 2022. - 263 с.	https://urait.ru/bcode/489013
Сдобников В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., эл. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. - Москва: Восточная книга, 2020. - 513 с.	https://ibooks.ru/bookshelf/368056/reading
Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И.С. Алексеева. — Санкт-Петербург: Союз, 2006.— 362 с.	https://lib.unecon.ru/pwb/deta ... 5C19013655%5Cfin_books%5C73769
Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография. — 4-е изд., стер. / В.В. Сдобников. Москва: Флинта, 2016. 110 с.	https://ibooks.ru/bookshelf/352234/reading
Соколов С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык) : учебное пособие / С. В. Соколов. Особенности специального перевода (немецкий язык), 2031-03-31Электрон. дан. (1 файл) Москва: Московский педагогический государственный университет, 2020. 224 с.	https://www.iprbookshop.ru/105919.html
Аликина Е. В. Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. Теория перевода первого иностранного языка, 2025-12-31Электрон. дан. (1 файл) Москва: Евразийский открытый институт, 2010. 168 с.	https://www.iprbookshop.ru/10866.html
Милостивая, А. И. Лингвистическая типология : учебное пособие / А. И. Милостивая Лингвистическая типология, Весь срок охраны авторского права Электрон. дан. (1 файл)Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. 132 с.	https://www.iprbookshop.ru/62951.html

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10
- PROMT ВУЗ, Многоязычный, Enterprise "Все словари"

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unicon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 77 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	191023, г. Санкт-Петербург, ул. Канал

<p>промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска меловая - 1 шт. (односекционная), стенд пробковый - 2 шт., шкаф низкий - 2 шт., вешалка стойка - 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>Грибоедова, 30/32, литер «А», «Б», «Р»</p>
<p>Ауд. 91 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест (стол учебный 10шт., скрамя 10шт.), рабочее место преподавателя, доска меловая 1 шт. (3-х секционная), стул 3 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, ул. Канал Грибоедова, 30/32, литер «А», «Б», «Р»</p>
<p>Ауд. 98 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска меловая - 1 шт., стул - 2 шт., вешалка стойка - 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, ул. Канал Грибоедова, 30/32, литер «А», «Б», «Р»</p>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к экзамену:

- 1 Перевод: подходы к определению перевода. Перевод как средство межкультурного общения, его задачи и место среди других видов языкового посредничества.
- 2 Предмет, объект и цель переводоведения. Общее и частное (специальное) переводоведение.
- 3 Возникновение и становление современного переводоведения. История переводческой мысли в России и за рубежом.
- 4 Связь переводоведения с другими науками.
- 5 Виды перевода и их специфика. Подходы к классификации видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация. Классификация видов перевода по способу восприятия текста оригинала и создания текста перевода (психолингвистическая классификация). Классификация перевода по степени участия человека. Классификация перевода по степени однородности используемых семиотических систем. Классификация перевода по цели использования. Классификация перевода по полноте передачи содержания оригинала.
- 6 Виды обработки текста при переводе.
- 7 Особые виды перевода (коммунальный перевод, аудиовизуальный перевод, локализация).
- 8 Инструментарий переводчика.
- 9 Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы поведения переводчика. Профессиональная пригодность и компетенции переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.
- 10 Проблема переводимости. Переводческая эквивалентность. Эквивалентность и адекватность перевода.
- 11 Лингвистический и коммуникативно-функциональный подход к описанию процесса перевода: модели перевода.
- 12 Теория языковых значений и перевод. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие инварианта перевода.
- 13 Переводческая стратегия. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск.
- 14 Транслатология типов текста.
- 15 Проблема выделения единицы перевода.
- 16 Теория соответствий и трансформаций при переводе.
- 17 Лексико-семантические проблемы перевода: Общие аспекты проблематики перевода лексических единиц. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Перевод экзотизмов и реалий культуры. Перевод специальной лексики и аббревиатур. Перевод неологизмов и окказионализмов. Перевод фразеологических единиц.
- 18 Грамматические проблемы перевода: Несовпадение/совпадение структур грамматического значения в системах языка-перевода (ПЯ) и языка-источника (ИЯ). Особенности перевода имплицитных грамматических значений. Принципы и важность актуального членения в ПЯ и ИЯ.
- 19 Фонетические проблемы перевода.
- 20 Стилистические вопросы перевода: особенности перевода стилистических фигур; отклонения от литературной нормы; переводческая парафраза; обобщение объема понятий (генерализация); ограничение объема понятий (конкретизация); антонимический перевод, компенсация.

Практическое задание к экзамену:

- 1) выполнить переводческий анализ текста;
- 2) перевести текст;
- 3) составить переводческий комментарий трудностей при переводе и способов их решения в полученном тексте.

1.2 Темы письменных работ

- 1 Перевод терминов, разграничение общелитературного и терминологического значений слова переводчиком (материал по выбору студента).
- 2 Оценка качества машинного перевода экономических текстов.
- 3 Способы перевода военной терминологии с немецкого языка на русский.
- 4 Конвенция перевода законодательных текстов с немецкого языка на русский язык (на материале текста Основного закона ФРГ).
- 5 Сопоставление терминосистемы в русских и немецких экономических текстах.
- 6 Особенности перевода научно-популярной литературы для детей и подростков (материал по выбору студента).
- 7 Фигуры стиля и ресурсы их передачи в переводе публичных речей с немецкого языка на русский язык (материал по выбору студента).
- 8 Способы передачи в переводе связи вербальных компонентов с невербальными компонентами в тексте (материал по выбору студента).
- 9 Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, профессионального и т.д.)
- 10 Принципы составления переводческого глоссария.
- 11 Использование корпусов в процессе перевода.
- 12 Особенности перевода аудиовизуальных текстов.
- 13 Значимые имена собственные и их раскрытие в переводе.
- 14 Проблема передачи в переводе социально-экономических реалий.
- 15 Особенности локализации веб-сайтов.
- 16 Способы передачи в переводе сокращений (на материале научных статей экономической тематики).
- 17 Особенности перевода грамматических структур в условиях различия форм.
- 18 Алгоритм перевода типовых официально-деловых документов.
- 19 Саморедактирование текста перевода.
- 20 Особенности перевода в цифровом пространстве.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	письменно	1-4
2	Проектно-аналитическая работа	письменно	5-8
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-8

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-8
Подготовка сообщений, докладов	1-2
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	3-8
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	3-8
Подготовка к экзамену	1-8
Курсовое проектирование	1-8

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.